



*Asesorías y Tutorías para la Investigación Científica en la Educación Puig-Salabarría S.C.
José María Pino Suárez 400-2 esq a Lerdo de Tejada, Toluca, Estado de México. 7223898475*

RFC: ATI120618V12

Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores.

<http://www.dilemascontemporaneoseduccionpoliticaervalores.com/>

Año: IX Número: 2. Artículo no.:3 Período: 1ro de enero al 30 de abril del 2022.

TÍTULO: Fundamentos teórico-metodológicos para la enseñanza-aprendizaje de la escritura del Chino Simplificado en niños anglohablantes de edad preescolar de 4 a 6 años. Caracterización para el contexto australiano.

AUTORA:

1. Máster. Celia María Puig Cordoví.

RESUMEN: En artículo se hace un recorrido por los fundamentos teórico-metodológicos que caracterizan la escritura del Chino Simplificado como lengua extranjera, y principalmente, en niños anglohablantes de edad preescolar de 4 a 6 años y su caracterización en el contexto australiano. Se profundiza en aspectos esenciales como procedencia, caracterización, categorización, y composición de los caracteres básico y compuesto que determinan este idioma, lo cual ofrecerá una visión para concebir una propuesta de estrategia didáctica para la enseñanza-aprendizaje de la escritura del chino simplificado en sujetos y contexto mencionados, la cual forma parte de su tesis de Doctora en Ciencias Pedagógicas en el Centro de estudios para la calidad educativa y la investigación científica de Toluca, Estado de México, México.

PALABRAS CLAVES: habilidad de escritura, enseñanza-aprendizaje del Chino Simplificado, carácter básico y compuesto, preescolar.

TITLE: Theoretical-methodological foundations for the teaching-learning of Writing of the Simplified Chinese in English-speaking children of preschool age from 4 to 6 years old. Characterization for the Australian context.

AUTHOR:

1. Master. Celia María Puig Cordoví.

ABSTRACT: The article makes a tour of the theoretical-methodological foundations that characterize the writing of Simplified Chinese as a foreign language, and mainly, in English-speaking children of preschool age from 4 to 6 years old and its characterization in the Australian context. It delves into essential aspects such as origin, characterization, categorization, and composition of the basic and compound characters that determine this language, which will offer a vision to conceive a didactic strategy proposal for the teaching-learning of simplified Chinese writing in subjects and context mentioned, which is part of her thesis of Doctor of Pedagogical Sciences at the Center for Studies for Educational Quality and Scientific Research in Toluca, State of Mexico, Mexico.

KEY WORDS: writing, teaching-learning of Simplified Chinese, the basic and compound character, preschool.

INTRODUCCIÓN.

El idioma chino proviene de una cultura milenaria de la República Popular China, que ha venido transformándose desde los años 1200 a.C, hasta la actualidad. La escritura china por su parte ha tenido un impacto contundente en el país y la región debido a estas transformaciones.

El presente artículo constituye la segunda parte que complementa una publicación titulada ‘Protocolo de investigación en función del aprendizaje de la escritura del Chino Simplificado en niños anglohablantes de edad preescolar de 4 a 6 años. Un estudio de casos en Toodyay, Western

Australia” (Puig Cordoví, 2021), donde ahora acercamos al lector al conocimiento de la escritura del Chino Simplificado y su caracterización y así poder entender la trayectoria e impacto en el aprendizaje de esta lengua, principalmente en niños de edad preescolar con lengua materna el inglés.

DESARROLLO.

Hay varias leyendas acerca de donde provienen los caracteres chinos, la más conocida data del libro “La Leyenda de Fúxī伏羲”¹. Fúxī² creó los ocho trigramas, cada uno de ellos escrito en un conjunto de tres trazos continuos y discontinuos para ilustrar su concepción cosmológica; él explicaba en su leyenda, que los granjeros no deberían utilizar solo números para caracterizar los elementos naturales, por lo que tenían que utilizar caracteres que al mirarlos pudieran asociarlo rápidamente con estos elementos, y así aparecieron los primeros caracteres pictográficos, como por ejemplo, los caracteres de: el cielo, el viento, el agua, la montaña, la tierra, el trueno, el fuego y el lago, entre otros; cada trigramas simboliza elementos de la naturaleza, y finalmente, estos caracteres se convirtieron en los caracteres básicos tradicionales chinos.

Otra de las explicaciones mitológicas que relatan la proveniencia de los caracteres tradicionales chinos son las de Cāngjié 仓颉³, ministro Emperador Amarillo 黄帝 Huángdì⁴. Según la leyenda, Cāngjié era el ZuoShi (oficial del Emperador Amarillo en la sociedad primitiva). Según los registros históricos, después del ascenso del Emperador Amarillo, los historiadores de este emperador, llamados Canjie y Ju Song⁵ “沮诵” se inspiraron en las huellas de pájaros y bestias, concentraron

¹ [伏羲造字_百度百科 \(baidu.com\)](#)

² Fuxi es conocido por ser el primer rey registrado en los libros antiguos de China, vivió aproximadamente en la Era Neolítica. El inventó y creó historias basadas en los cambios del mundo y todo lo que se convirtió en el origen de los caracteres tradicionales chinos, además que sus actividades de enseñanza a pescar y cazar marcaron muchos mitos y leyendas en esa era [国学网\[引用日期2015-08-06\]](#).

³ 仓颉 Cāngjié según la leyenda es conocido en los libros como el hombre de cara de dragón con cuatro ojos . Además de ser el oficial o ministro del Emperador Amarillo.

⁴ Emperador Amarillo 黄帝 Huángdì, [黄帝 \(中华人文初祖\)_百度百科 \(baidu.com\)](#)

⁵ Ju Song沮诵 era uno de los cuatro ministros del Rey Amarillo. Tomado del diccionario chino XH.515 edu [沮诵 解释和意思---词语 \(5156edu.com\)](#)

la sabiduría de los trabajadores, y se esforzaron arduamente durante décadas para recolectar, clasificar, promover los símbolos jeroglíficos de los antepasados, y utilizarlos luego para identificarlos con sus caracteres.

Se dice que Huo Cangjie miró hacia arriba al movimiento circular de Kuixing⁶ “魁星”, miró hacia abajo a la textura del lomo de la tortuga, las marcas de garras de pájaros y bestias, la apariencia de montañas, ríos, y las huellas dactilares en las palmeras, y creó así personajes con seis significados generales para asociar de alguna forma los caracteres con su significado.

El Primero se refiere a los caracteres picto-fonéticos “形声字”, como por ejemplo: el “江jiang, 河he” (estos caracteres forman la frase idiomática “江河El río Yangtzé, Río Amarillo o río grande”⁷).

El Segundo se refiere a palabras de conocimientos que al verlas se determinan exactamente lo que significa el nombre “会意字”, como por ejemplo: “武 y 信”, que en los caracteres tradicionales la

palabra 武 se escribía ⁸, o en la escritura de sello pequeño ⁹; la parte “止” significa 趾 que está de pie y la palabra “戈” en la era antigua era un instrumento que se utilizaba con la mano; por lo que la palabra 武 es un comportamiento o imagen heroica que significa que la persona va a luchar con un arma en la mano de pie (tomado de la biblioteca virtual [会意字 \(360doc.com\) 2020](http://360doc.com)).

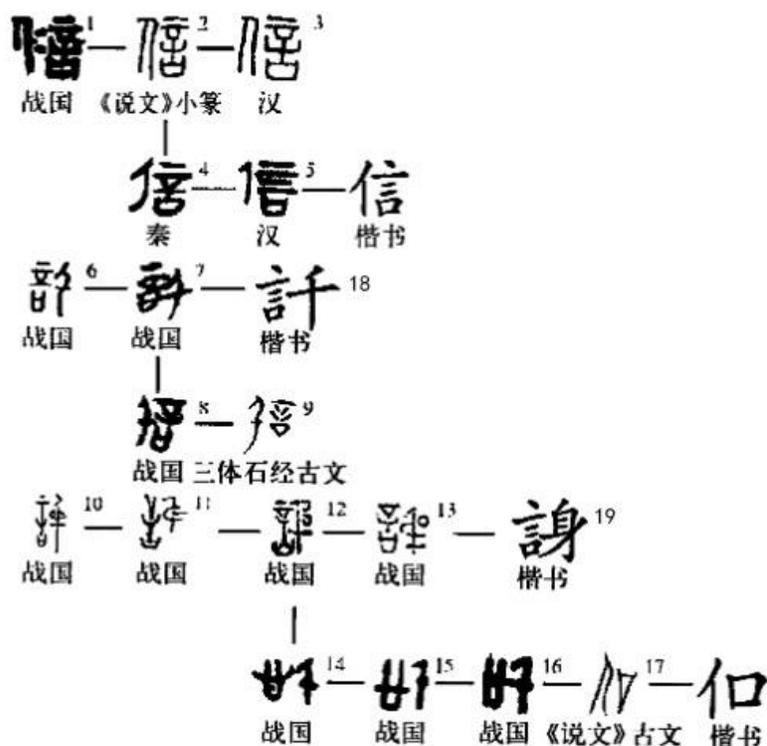
⁶ 魁星Kuixing es una palabra china, que significa estrella TongKui, esta estrella se nombró en la antigua astrología china.

⁷ [jiāng hé] 江河 frase idiomática tomado de la literatura [江河 \(汉语词语\) 百度百科 \(baidu.com\)](http://baidu.com)

⁸ Tomado de la revista virtual Difusión cultural Handian o en su traducción original [汉典文化播](http://handian.com)2019-07-11 06:45 figura 1. [细说汉字: 武 甲骨文\(sohu.com\)](http://sohu.com)

⁹ Tomado de la revista virtual Difusión cultural Handian o en su traducción original [汉典文化播](http://handian.com)2019-07-11 06:45 figura 1. [细说汉字: 武 甲骨文\(sohu.com\)](http://sohu.com)

La escritura “信” es otra de las palabras de uso frecuente en el período de los Reinos Combatientes¹⁰, cada reino tenía diferentes tonos y formas, pero en todos los lugares tenían el mismo significado por ser un carácter picto-fonético; esta palabra china significa en español “noticia”, tanto noticia hablada como noticia escrita, y si desmembramos el carácter, el primer radical significa “人 persona”, y el segundo carácter “言 significa palabra”, ambas unidos significan noticia (信)。La imagen muestra la evolución tradicional del carácter 信 entre otros.



1、6、7、8、10-16 《战文编》138~139页。

2、17 《说文》52页。3、5 《篆隶表》152~153

页。4 《睡甲》32页。9 《汉语字形表》90页。

Imagen 1. Tomado de la biblioteca virtual Baike. [信（汉语汉字）_百度百科 \(baidu.com\)](http://baike.baidu.com)

¹⁰ **Periodo de los reinos combatientes.** Los 250 años entre 475 y 221 a.C. se llama el período de los Reinos Combatientes debido a que la región fue dividida entre 8 Estados beligerantes. Qin los conquistó todos sobre el 221.

En conclusión, la palabra “武” y la palabra “信” son palabras picto-fonéticas de conocimiento a primera vista con su traducción en chino “象意法, 会意字”.

El Tercer grupo de caracteres inventados en ese entonces se refiere a la transferencia de caracteres anotados (“转注字”), como por ejemplo: en la literatura tradicional había expresiones como “子曰:” y si desmembramos esta frase para poder entenderla, ya que está escrita en idioma chino antiguo (las personas que no hayan estudiado literatura antigua china no pueden entenderla a primera vista), nos podremos dar cuenta que “子” viene de la palabra china moderna “孔子” (Confucio), y la palabra “曰”, viene de la palabra china moderna “说” (en español, esta palabra significa hablar o mencionar); entonces nos percataremos, que esta expresión en Chino tradicional significa “孔子说”: (Confucio dijo:). Estos caracteres no se usan mucho en la actualidad en China, pero forman parte de una asignatura dentro del programa escolar chino.

El Cuarto se refiere a palabras prestadas falsas “假借字”, estas palabras se desarrollan a partir de caracteres pictográficos e imaginarios. Algunos objetos y animales extraños se pueden representar y algunos significados se pueden expresar mediante imágenes y trazos ya existentes; sin embargo, hay muchos conceptos que representan ciertas cosas que no se pueden expresar en pictogramas o imágenes, por lo que esta serie de caracteres fueron prestados de los existentes y fueron representados por palabras con el mismo sonido o un sonido familiar; por ejemplo: la palabra mosca que en chino se escribe “飞翔” y se pronuncia “feixiang” cambio a la palabra “蜚” que también significa mosca. En este carácter, el radical de arriba “非” se pronuncia “Fei” y el carácter de abajo “虫” se pronuncia “Chong”, que su traducción significa insecto. Así fue como también muchas otras palabras sufrieron cambios y hasta se volvieron compuestas para una mejor comprensión y aprendizaje.

El Quinto grupo de palabras se llamaron en chino “**指事字**” que traducido al español significa “palabras referenciales”. Estas palabras se refieren a cosas que están posicionadas arriba, o se extiende para ir más arriba, y como cuantificador “上”; y cosas que están posicionadas abajo, que siguen bajando o la posición es baja; también se extiende para caer y caer, y finalmente, como cuantificador “下” (Revista oficial china Baike [下 百度百科 \(baidu.com\)](http://baike.baidu.com), [上 百度百科 \(baidu.com\)](http://baike.baidu.com)).

El Sexto grupo se refiere a caracteres jeroglíficos” **象形字**”, estos caracteres tienen un método abstracto; es decir, cuando no está disponible o es inconveniente dibujar con una imagen correcta; por ejemplo, el carácter del sol “日”, el carácter de la luna “月”, el carácter de las nubes “云”, y el carácter de la lluvia “雨”. A continuación, se presenta una imagen para una mejor comprensión.



Imagen 2. Revista en línea Baike [象形文字 百度百科 \(baidu.com\)](http://baike.baidu.com).

El Séptimo se refiere al carácter que habla de acontecimientos “**指事情字**”; por ejemplo: el carácter que significa desafortunado” 凶”, se refiere a que hay un pozo profundo en el suelo, y el caminante no lo vio y cayó al pozo.

Estos caracteres picto-fonéticos en general presentan formas, acontecimientos, entre otras categorías acompañadas de sonidos. Se considera, según la leyenda de Huo Cangjie, la procedencia de los caracteres tradicionales chinos.

Los caracteres primigenios se les conoce hoy día como “甲骨文” “jiǎ gǔ wén” (literalmente traducido por la autora de esta investigación como inscripciones de caparazones y huesos), ya que los restos encontrados, que cuentan todas las leyendas, estuvieron tallados sobre caparazones de tortuga y escápulas de bóvidos¹¹. Estos tallados cumplían principalmente fines adivinatorios, por eso también se les conoce como “甲骨卜辞” “jiǎ gǔ bǔ cí”; es decir, inscripciones oraculares sobre caparazones y huesos. Las piezas óseas eran sometidas a la llamada piroescapulimancia (se refiere a la técnica mediante la cual se realizaba un pronóstico en base a las grietas producidas en huesos expuestos a punzones candentes).

Desde finales del siglo XIX, se han desenterrado más de 100.000 huesos de oráculo inscritos en las ruinas de Yinxu en Anyang, ubicado en la provincia de Henan. Después de la fundación de la República Popular China, se descubrieron varios lotes de inscripciones en huesos de oráculo del período Zhou occidental en la ciudad Shanxi, entre otros lugares, pero el número encontrado era mucho menor que el de las ruinas de Yin (Tomado y traducido por la autora de la Biblioteca virtual de Baike [甲骨卜辞_百度百科 \(baidu.com\)](http://baike.baidu.com) 亚太日报[引用日期2013-05-13]. A continuación, se representa una muestra de esta escritura.

¹¹ La escápula del ganado bovino. La escápula es un hueso plano, triangular, en su parte superior tiene un cartílago flexible, inferiormente articula con el humero.



Imagen 3. Esta imagen muestra Huesos Bovinos tallados con caracteres tradicionales. Tomado de la Biblioteca virtual [甲骨卜辞_百度百科 \(baidu.com\)](http://www.baidubaike.com).

Todos estos caracteres tradicionales aún se usan en la actualidad en la escuela, y como indica Wang Wenxiang (2016), han servido a poetas y calígrafos chinos como Mao Zedong, que han aprovechado el aspecto visual de los caracteres para sugerir aún más sentidos con sus versos y también se usaban en países como en la península de Corea, en Japón, Vietnam y en Ryukyu, principalmente en documentos oficiales antes del siglo XX, manteniendo el mismo significado, pero con una pronunciación diferente a la actualidad.

El Chino Simplificado: procedencia, caracterización, categorización, y composición en caracter básico y compuesto.

Procedencia.

A finales de la dinastía Ming¹², los misioneros occidentales llegaron a China a predicar y aprender los caracteres chinos, y comenzaron a deletrear chino en letras latinas para una mejor comprensión.

¹² La dinastía Ming, (chino: 明朝) oficialmente Gran Ming (chino: 大明) fue la penúltima dinastía de China, que gobernó entre los años 1368 y 1644, tras la caída de la dinastía mongol Yuan.

En 1605, Matteo Ricci (1552-1610) misionero jesuita italiano publica “El milagro de los personales occidentales” en Beijing, en el que se añadieron 4 artículos en caracteres chinos con letras latina.

Esta es la primera publicación que utilizó el alfabeto latino, y tenía como objetivo principal fonetizar los caracteres chinos. Ese libro original no es fácil de encontrar, y se dice que la Biblioteca del Vaticano todavía tiene una colección.

En 1626, el misionero jesuita francés Jinnige publica el “Xiru Ermuzi”¹³ en caracteres chinos en el alfabeto latino. El esquema utilizado en notación fonética se modifica sobre la base del esquema de Matteo Ricci¹⁴.

No fue hasta 200- 300 años más tarde, que los planes de Matteo Ricci se utilizaron entre misioneros extranjeros. Entre los años 1815 y 1823, el misionero inglés Morrison, que estaba predicando en Guangzhou, compiló un “Diccionario chino” que en la actualidad se conoce como el Diccionario chino-inglés más antiguo de China. Este diccionario uso su propio esquema “pinyin”¹⁵ para deletrear el dialecto cantonés del chino.

En otras áreas de dialectos, también se diseñaron diferentes caracteres romanos de la iglesia dialectal, y fue entonces alrededor del año 1921 en la fundación de la nueva china, que había alrededor de 100,000 personas que usaban este dialecto de romanización de la iglesia.

Este método de deletreo en dialecto proporcionó la experiencia para el futuro movimiento chino “Pinyin”. Este movimiento tuvo como objetivo abolir el confucianismo, los caracteres chinos, deshacerse del pensamiento ingenuo obstinado de la gente común, y resolver el problema de alfabetización de la mayoría de los chinos que vivían en el extranjero. Con esta alfabetización,

¹³ “Xiru Er Muzi. Es una obra de 1626, publicada en Hangzhou, Ayuda para el ojo y el oído del letrado occidental (Xiru Ermuzi 西儒耳目資, 1626)

¹⁴ Matteo Ricci (1552-1610), es uno de los jesuitas fundadores de la misión, puso de inmediato a disposición de sus interlocutores chinos su formación en el Colegio Romano.

¹⁵ Pinyin, formalmente Hanyu Pinyin, es el sistema fonético oficial para transcribir las pronunciaciones mandarín de caracteres chinos en el alfabeto latino en China, Taiwán y Singapur. Hānyǔ significa el lenguaje hablado del pueblo Han y pīnyīn literalmente significa "sonidos deletreados".

muchos chinos aprendieron los nuevos caracteres y pudieron leer y escribir letras en los nuevos caracteres.

En diciembre del año 1935, celebridades como, LuXun y Mao Dun, Yusipai y Liang Shi Qiu, publicaron un artículo¹⁶ en el que decían “Creemos que este nuevo sistema es digno de ser compartido en todo el país y esperamos que todos lo estudien juntos, lo promuevan y lo conviertan en una herramienta importante para promover la cultura de masas y el Movimiento de liberación Nacional” (Wang Chi, 1986).

Este “Movimiento revolucionario Latinizado del Nuevo Carácter”¹⁷ fue apreciado y apoyado por Mao Zedong¹⁸, y en enero de 1949 dijo: “La escritura debe reformarse bajo ciertas condiciones, y el lenguaje debe ser cercano al pueblo”, y en enero de 1941, el gobierno de la región fronteriza de Shaanxi-Gansu-Ningxia estableció el “Comité de Trabajo del Idioma Nacional”¹⁹, declarando oficialmente que los nuevos caracteres y los caracteres existentes tienen el mismo estatus legal.

El plan Hanyu Pinyin en el año 1958 fue la última reforma que sufrieron los caracteres y después de la fundación de la República Popular China en 1949 fue que se comenzó a desarrollar el plan Pinyin.

Caracterización.

El plan Hanyu Pinyin no es más que un idioma dentro del mismo idioma chino que tiene cuatro tonos más uno neutro; lo cual se puede ver en la graficación siguiente utilizando el ejemplo en la

¹⁶ La polémica de la revolución de la literatura china se dividió en tres grupos. El primer grupo estuvo de acuerdo, otros que estuvieron de acuerdo, pero no estuvieron de acuerdo con las ideas expresadas por el primer grupo y el tercero estuvo en desacuerdo con todo este sistema nuevo revolucionario, en el segundo grupo se encontró LuXun y Mao Dun, en el tercer grupo se encontró Yusipai y Liang Shi Qiu, entre otros. Tomado del artículo virtual [10731545.pdf \(soas.ac.uk\)](#)

¹⁷Movimiento revolucionario Latinizado del Nuevo Carácter. Se refiere al uso de las letras y ortografía especificadas en el plan Hanyu Pinyin, para proponer una pronunciación estándar del chino moderno, es decir, las sílabas fonéticas de chino mandarín.

¹⁸ Mao Ze Dong. Conocido como el comunista chino revolucionario, padre y fundador de La República popular China.

¹⁹ El Comité de Trabajo del idioma nacional, fue anteriormente conocido como “El Comité de Reforma del Idioma”, este Comité fue el responsable de la administración del trabajo lingüístico en el consejo de estado de La República Popular China. [汉字的前世今生与未来--报刊--中国作家网 \(chinawriter.com.cn\)](#)

vocal “a”: (ā), (á) (ǎ), (à) y el neutro (a); es decir, cada palabra contiene sílabas de caracteres y cada sílaba o caracter contiene un tono. Una palabra puede tener varios caracteres, por lo que puede tener varios tonos, de acuerdo con el uso correcto del tono se sabe de qué caracter se está hablando en ese momento.

Habiéndose mencionado lo anterior, cabe aclarar, que cada sílaba o caracter con el mismo tono puede tener varios significados, y en ocasiones, si hablamos de un caracter sin verlo, aunque se pronuncie igual que otros caracteres, podemos asociar de qué caracter se trata llevándolo al contexto de la conversación. Para mejor comprensión de lo expresado, a continuación, se muestran algunos ejemplos.

Primer ejemplo.

1. La palabra “ma” si le ponemos todos los tonos nos daremos cuenta de que:

妈 [mā] con el primer tono significa “mamá”.

嘛 [má] con el segundo tono significa “¿qué?”.

马 [mǎ] con el tercer tono significa “caballo”.

骂 [mà] con el cuarto tono significa insultar a algo o alguien.

吗 [ma] con tono neutro se utiliza como un radical al final de la oración interrogativa como una expresión de pregunta.

Segundo ejemplo.

Si tomamos en consideración la palabra [mā] con el primer tono y la buscamos en el diccionario, nos podremos percatar de que aparecen todos los caracteres a continuación.



(Diccionario chino [online 拼音的所有汉字 \(5156edu.com\)](http://5156edu.com))

Tercer ejemplo.

Si tenemos en cuenta este sistema, cuando estamos hablando y queremos saber de qué carácter estamos hablando, entonces nos daremos cuenta de que la única forma de entender es por asociación de los caracteres básicos conocidos; para saber de qué carácter estamos hablando, se necesita un amplio conocimiento de caracteres para una mejor referencia, ya que una misma sílaba puede tener varios significados.

Después que se tenga un amplio conocimiento de los caracteres básicos, podemos utilizar estrategias para conocer qué caracteres forman la palabra por asociación; de esta forma, tenemos más claro, cuáles caracteres usar a la hora de escribir; por ejemplo, si decimos “妈妈” [māmā], nos daremos cuenta de que estamos hablando de la palabra “mamá”, en español, por la composición de la palabra, y no estamos hablando de ningún otro carácter que se pronuncie “ma”. En la cultura china se tienden a nombrar los miembros de la familia dos veces para una mejor comprensión y diferenciación al enseñarle a los niños los miembros de la familia.

Cuarto ejemplo.

La composición de los radicales es otra forma de asociar por escrito el significado del carácter; por ejemplo, si utilizamos la palabra “妈” nos daremos cuenta de que el radical “女” significa mujer; este radical en la palabra compuesta “妈” le da el significado para una mejor comprensión, y entonces el radical a la mano derecha “马” “[mǎ]” le brinda el apoyo en la pronunciación; por lo que cuando escuchamos la palabra “妈妈” aparte de conocer su significado porque se repite el carácter dos veces y unidos forma la palabra mamá en español, a la hora de escribirlo no utilizamos otro carácter que no sea “女” en su composición, porque es el radical de mujer y es el mejor asociado a la palabra mamá.

Todo este aprendizaje dual de los caracteres chinos requiere habilidades de asociación y perfeccionamiento de la capacidad cognitiva de memorización; además, requiere de un amplio conocimiento de los caracteres básicos para así poder comprender de qué carácter se está hablando.

La correcta pronunciación es primordial en el aprendizaje de la escritura china, por lo que a la hora de aprender a escribir es necesario aprender con simultaneidad El Pinyin y la escritura de los caracteres con sus formas y trazos con máxima precisión, para que no exista en un futuro errores de comprensión y escritura.

Este sistema explicado anteriormente funciona muy bien para los niños en China, porque ya llevan arraigada esta cultura de la enseñanza- aprendizaje durante años, y porque como el chino es su idioma materno, tienen una perfecta pronunciación y entonación.

El aprendizaje fundamentado de los trazos es un segundo paso por seguir como estrategia para un correcto aprendizaje, al igual que el fundamento sobre la importancia de una apropiada escritura de los trazos de un carácter. Si al escribir el carácter, los trazos no están correctamente escritos, la palabra puede cambiar su significado.

A partir del otoño del año 1958, el “Plan Hanyu Pinyin”, es aprobado por el Ministerio de Educación chino y entra a las aulas de las escuelas primarias de todo el país como un curso obligatorio para los estudiantes de la escuela primaria.

Este Ministerio de Educación también aprobó otros cambios, como por ejemplo: La implementación de la “digrafía” (sistema de dos escrituras para una misma lengua) como un estudio de una cultura “dual”, que consistía en escribir las letras de pinyin en las máquinas de escribir y en la computadora, para luego poder navegar en ella; también se aprobó la búsqueda del significado de una palabra en el diccionario oficial; por ejemplo, cuando aparecen todas las palabras pinyin con sus tonos y de acuerdo a la que se escoge, entonces aparecen los caracteres que se asocian con ese pinyin.

Categorización.

Los caracteres a partir del movimiento “Hanyu Pinyin” también se categorizaron de acuerdo con su utilización en menos y más frecuente. Según el artículo publicado en la revista “WenKu” 2020-05-13 de China, con Título “Los caracteres chinos más utilizados”, comenta que el número total de caracteres chinos llega alrededor de 90 mil caracteres, pero es alrededor de 3000 caracteres los que usan con más frecuencia.

En el artículo “Investigación de seguimiento y análisis de la enseñanza de la alfabetización de adultos de An Zijie”, “《安子介现代千字文》成人识字教学试点跟踪调查分析”, escrito por el Señor Huang Jun Er, publicado en la revista CNKI, 《安子介现代千字文》成人识字教学试点跟踪调查分析--《汉字文化》1993年02期 (cnki.com.cn), se puede apreciar cómo el Sr An Zijie, famoso patriota en Hong Kong y un reconocido lingüista y filólogo, expone sus estadísticas matemáticas acerca de cómo calculó los caracteres chinos usados con más frecuencia (Jun, 1993).

Él utilizó cuatro periódicos de alto perfil en Hong Kong para contar todas las palabras en los periódicos chinos de su actualidad durante 45 días consecutivos, y de un total de 1411088 caracteres en cada periódico, el número de palabras más utilizadas fue de solo 4667.

El señor An luego clasificó una lista de palabras según su frecuencia. La frecuencia de las primeras palabras fue de 3650 caracteres de uso más frecuente, que alcanzó 99.8 % del número total de palabras; esta tabla se publicó a la Comisión de Educación Provincial de Zhejiang²⁰, para que se hiciera un experimento piloto de alfabetización de adultos para agricultores del condado de Chang Shan²¹, la junta de Educación de este condado aceptó esta investigación y tuvo resultados científicos educativos prometedores.

²⁰ La Comisión de educación de la provincia de Zhejiang, es conocida por desarrollar campañas con estrategias prioritarias para reformar el Sistema educativo de China.

²¹ Condado de Chang Shan. Este condado está en la provincia de Hunan. Con una población total de alrededor de 916000.

Estas estadísticas fueron motivo de comparación entre filólogos del año 1970, y al compararse todas las estadísticas resultó, que todas tuvieron la misma cantidad de caracteres con uso más frecuentes. Esto probó científicamente, que a partir de los métodos matemáticos-estadísticos utilizados con diferentes materiales de compilación y tiempo de compilación, el número de caracteres de uso más frecuente en artículos usados a diario es prácticamente el mismo.

Este estudio también demuestra que a pesar de que los caracteres chinos tienen la característica de memorización que hace el aprendizaje dificultoso, el número de caracteres de uso común es relativamente pequeño comparado con la cantidad de caracteres chinos que existen.

Si se puede reconocer un total de 2000 caracteres, se puede obtener la capacidad de familiarizarse por asociación cuando se leen libros y periódicos e incluso comunicarse por escrito. Los estudiantes de edad preescolar y primaria en China, con consideración de su capacidad cognitiva, se dice que deben aprender los primeros 500 caracteres más utilizados con frecuencia con la ayuda de la pronunciación fonética “Pinyin” de estos, para poder adquirir un conocimiento básico de lectura y escritura (Revista Kaowang, 2016).

Composición: carácter básico y compuesto.

Si vemos los caracteres de acuerdo con su composición, debemos abstraernos al Zigan, puesto que este funciona como un mecanismo implícito en nuestros cerebros para aprender la escritura de los caracteres chinos. El Zigan no es más que un aprendizaje automático, cuyo sujeto está sometido a informaciones implícitas. En otras palabras, los caracteres compuestos están determinados por caractemas; por ejemplo, un carácter compuesto puede tener varias partes o varios caractemas en uno mismo carácter, a diferencia de los caracteres simplificados que la mayoría de las veces contienen un solo caractema con un solo significado.

El proceso enseñanza-aprendizaje de la deducción semántica según la morfología de los caracteres compuestos tienen un marco metafórico de acuerdo con la forma de éstos; se puede observar, que el

caracter cobra un sentido especulativo, ya que el mecanismo metafórico se entiende psicológicamente hablando, como proyecciones funcionales de imágenes del mundo físico a nuestros mecanismos cerebrales. Este mecanismo no ha sido especificado de manera analítica por los expertos aun, pero su sentido metafórico puede establecer conexiones entre los caracteres o imágenes del mundo en que vivimos. Esta conexiones y sentido abstracto de los caracteres con el mundo y con la visión humana es en otras palabras el significado de la etapa primaria del Zigan.

El cerebro humano cuenta con muchas capacidades para discernir los diferentes caractemas de los caracteres compuestos. El aprendizaje memorístico por repetición escrita es el más común en las aulas donde se aprende la escritura y literatura china.

¿Pero si repetimos por escrito varias veces los caracteres chinos, en realidad logramos tener una percepción absoluta de su significado? Pues aquí es donde entra en práctica la importancia de la comprensión implícita de qué es un carácter compuesto y semánticamente hablando, ¿qué elementos primarios son los que debemos tener en cuenta para un aprendizaje adecuado?

Aquí es donde debemos tener en cuenta que los caractemas funcionan al mismo nivel del lexema en las lenguas latinas, donde pueden expresar el género y número del morfema. Este proceso se hizo más fácil a partir de que el Comité Nacional de la Lengua y Escritura de China publicó en 1986 una tabla de los caracteres reduciendo de forma metafórica los trazos de algunos caracteres para simplificar los caracteres compuestos para una más fácil comprensión.

Los caractemas de los caracteres compuestos, están divididos en un caractema básico, y ese caractema tiene una pronunciación o pinyin que representa el contenido fonético de la palabra, y el otro caractema representa el sentido semántico del caracter, o la raíz del significado del caracter compuesto. Estos caractemas pueden estar situado tanto en cima del otro o al lado del otro para una mejor comprensión y puede tener varias partes.

Si desmembramos la palabra 休. Primero debemos separarla; el primer carácter “亻” (rén) sufrió cambios comparado a su origen básico “人”, porque al formar parte de un caracter compuesto, se convirtió en “亻”; luego tenemos el carácter básico 木 mù, que significa madera, le dio el significado “休” que significa descansar o visto desde la perspectiva antigua, el hombre descansa en la madera. Este carácter posee componentes de primer grado de acuerdo con la posición en que se encuentra. Habiendo mencionado lo anterior, cabe tener en cuenta, que hay caso de caracteres básicos que su composición incluye caractemas; por ejemplo, el caracter “丕” pī, que significa en español “grande”, es un caracter básico, pero está formado por dos caractemas: el “不” bǔ, que significa en español “no”, y el “一” yī, que significa en español “uno”. Del mismo modo, el carácter básico 光 guāng, que significa en español “luz”, tiene dos caractemas: el “火” huǒ, que significa “luz”, y el “儿” ěr, que significa la palabra “prominente”.

Se cree, que esto es una de las diferencias más radicales entre el caractema y el componente: algunos componentes básicos de caracteres están compuestos por caractemas. Ambos abarcando rasgos distintivos, los caractemas son unidades constituyentes de caracteres y forman parte importante en la percepción de éstos, así como en la formación del Zigan.

Puesto que la esencia del Zigan se entiende a partir de la conexión de las distintas partes de caracteres, esto es factible, desde luego, si se considera más el estudio de los caractemas. A partir de la perspectiva caractémica del Zigan, se pueden generar varias habilidades que hay que tomar en cuenta; por ejemplo: la de percibir la constitución de trazos para un caractema; la de reconocer cada caractema en un caracter; la de memorizar un caracter mediante el conjunto de sus caractemas, etc. Esta percepción de los caracteres viendo el caracter como un todo, es la capacidad principal para desarrollar cuando se aprende a escribir los caracteres tanto básicos como compuestos.

A partir de todo lo expresado con anterioridad, la autora de la presente investigación define como caracter básico a uno o conjunto de caractemas del chino simplificado, con contenido fonético (pinyin), semántico y pictográfico de un solo significado, el cual expresa género y número; a partir de esta concepción, esta autora explica que puede tener uno o conjunto de caractemas, ya que el caractema es aquella parte o elemento que compone el caracter básico, que representa el contenido fonético, semántico y pictográfico del carácter; contiene contenido fonético pinyin, porque asume la pronunciación fonética pinyin que es de cuatro tonos y uno neutro; semántico ya que el caracter se compone de una serie de trazos que otorgan su único significado; así como pictográfico, porque los chinos en la antigüedad cuando crearon los caracteres para representar los elementos naturales de su entorno de forma escrita como método de comunicación, utilizaron la imagen representativa de ese elemento o componente de la naturaleza según lo percibían y lo llevaron a una representación escrita correspondiente; a su vez expresa género y número, ya que el caracter básico en su significado determinan por sí solo género y/o número.

Habilidades para el desarrollo del aprendizaje de los caracteres compuestos.

La capacidad de percibir los trazos del caractema es una capacidad elemental, que permite dar una idea general de cómo se compone una unidad mínima de caracter, así como algunos caracteres independientes, para captar un mecanismo estructuralista de los caracteres. Durante este proceso, el alumno se da cuenta tanto de la estructuración de los trazos como de las leyes con que se compone cada unidad caractémica.

Otra capacidad o habilidad para desarrollar es el aprendizaje de la escritura de los trazos, ya que los trazos son unidades tangibles sacadas de los caracteres, como mencionamos en párrafos anteriores; esta habilidad o capacidad desarrollada durante el proceso enseñanza-aprendizaje es lo que ayuda a distinguir las particularidades de los otros caracteres que incluye el caracter compuesto; por ejemplo, hay rasgos que contienen los caracteres que reflejan cantidades;

ejemplo, el caracter simple de agua 水shuǐ, que al volverse parte de un caracter compuesto, se convierte en el caracter “冫” shuǐ, este se diferencia a simple vista del carácter “冰” con el caracter básico a la izquierda “冫” que significa que el agua está congelada o algo está congelado y se puede ver o percibir metafóricamente que en la palabra“冫” hay más flujo de agua y la palabra “冫”tiene menos flujo de agua porque está congelada.

Estos caractemas “冫” y “冫” son un ejemplo claro, que hay que analizar los caractemas por separado para luego analizar el caracter en general; no se trata solamente de un proceso de encontrar en el caracter compuesto y qué parte representa la parte fonética y cuál es la parte que representa la semántica.

La última habilidad que se desarrolla mediante el proceso enseñanza-aprendizaje según la autora de este trabajo de la escritura de los caracteres chinos es mediante la deducción etimológica de acuerdo con la historia de la antigua China; por ejemplo, si vamos a enseñarles a los alumnos el carácter 中 zhōng, que significa en español la palabra “centro”, es necesario buscar su étimo en el jiaguwen, que significa la colocación de dos banderas en dos extremos de sus propias fuerzas militares. El “口” kǒu, boca, en el medio representa el punto central de ambas partes. El significado etimológico de este caracter representa la zona de tregua para ambas fuerzas militares, que se queda justamente en el centro y de aquí su significado en general, que es el centro de cualquier cosa.

Estas capacidades y habilidades de discernir todos los componentes de los caracteres compuestos, viene seguido después de un aprendizaje eficiente de los caracteres básicos. Los caracteres básicos presentan una complejidad espacial, estructural y hasta de cambio de tamaño durante el proceso de cambio del caracter básico al caracter compuesto.

El proceso enseñanza-aprendizaje de la escritura de los caracteres del Chino Simplificado en niños chinos nativos de 4 a 6 años. Pasos y procedimientos.

Como se fundamentó anteriormente, los caracteres vienen acompañados por un Abecedario Pinyin que posee cuatro tonos y uno neutro, y es primordial un aprendizaje correcto en la pronunciación de los caracteres para una mejor comprensión entre el receptor y el emisor.

Una vez que este proceso fonológico haya sido aprendido correctamente, el paso siguiente es, conocer que los caracteres chinos tienen un orden y dirección de la escritura; se escribe por trazos, y puede categorizarse por ser caracteres básicos o compuestos, se escribe de izquierda a derecha, tiene una estructura cuadrada, su caligrafía puede tener varios estilos, entre otras características que fundamentan el proceso completo enseñanza-aprendizaje de los caracteres chinos.

A continuación, abarcaremos mediante ejemplos cuáles son los pasos para una escritura apropiada:

Paso 1: Los caracteres chinos deben tener un orden y dirección de la escritura.

El chino moderno se escribe de izquierda a derecha y de arriba abajo, de modo horizontal; es decir, como los idiomas occidentales. El orden de escritura derecha a izquierda y con modo vertical, se usaba en el pasado, como por ejemplo: en la escritura de pergaminos, piedras, libros antiguos, etc., y se derivan del uso de tiras de bambú en las que se escribieron los primeros textos en chino, pasando luego a otros soportes “verticales”. Este método de escritura ya no se utiliza en la vida cotidiana (Revista electrónica Baijiahao, 2021).

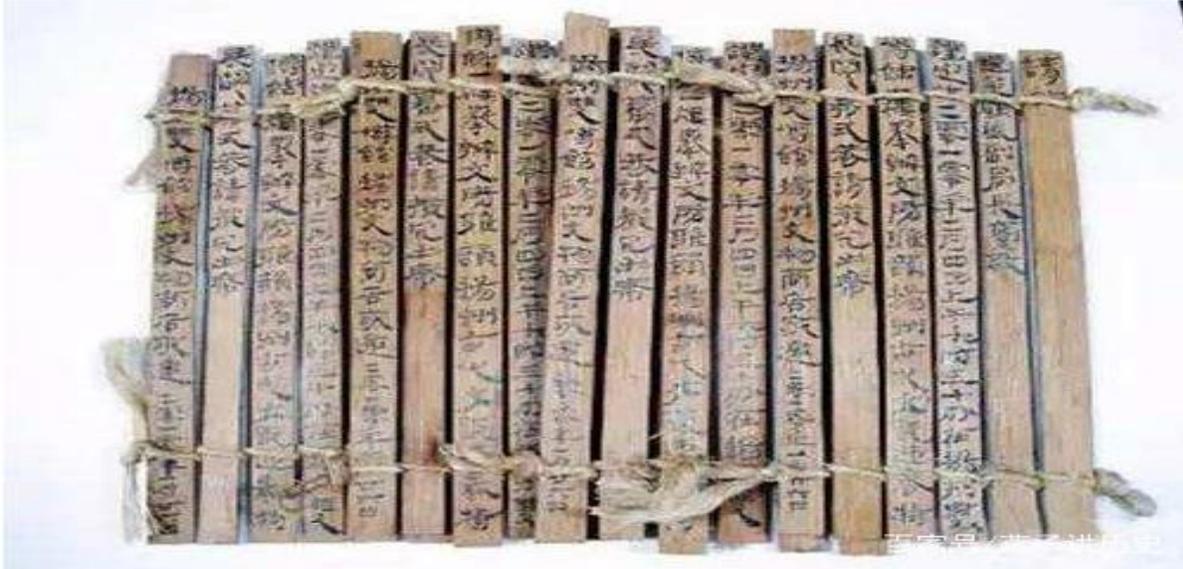


Imagen 4. Esta imagen muestra la escritura de derecha a izquierda y vertical. Tomado de la Revista electrónica Baijiahao, título “Los antiguos solían escribir de derecha a izquierda, ¡y esa era la razón!” “古代人写字讲究从右往左，原来是这个原因!”. Publicada el 18-08-21. [古](#)

[代人写字讲究从右往左，原来是这个原因！（baidu.com）](#)

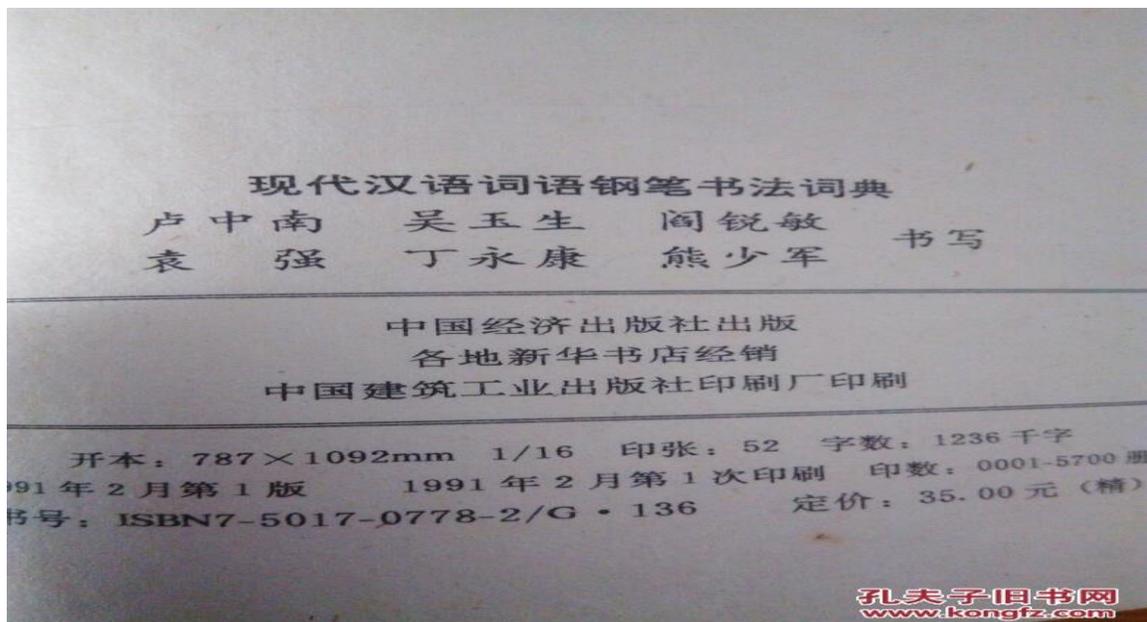


Imagen 5. Esta imagen muestra la escritura moderna con escritura de izquierda a derecha y horizontal. Diccionario moderno de caligrafía. “现代汉语词语钢笔书法词典”

[26fb745d2b9a24758da39ae8fccc24a9_b.jpg \(780x1052\) \(kfzimg.com\)](http://26fb745d2b9a24758da39ae8fccc24a9_b.jpg)

Paso 2. Aprender que los caracteres chinos se escriben por trazos.

Los trazos básicos que componen los caracteres chinos se utilizan desde el momento que se apoya el lápiz o el pincel hasta que se levanta del papel. Por lo que cada vez que se escribe un trazo se debe adoptar esta estrategia para que más adelante la lectura se haga más fácil. Los trazos básicos son:

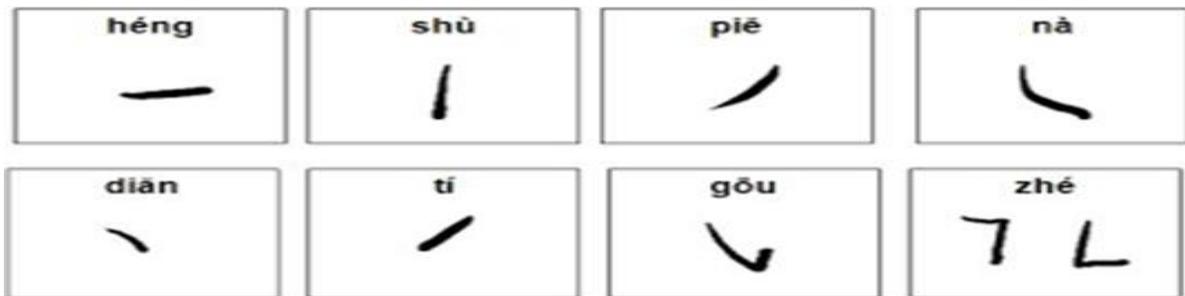


Imagen 6. Tomada de la página virtual Aula fácil, título “Los trazos básicos y el orden de la escritura” [【 Los trazos básicos y el orden de escritura - chino III 】 \(aulafacil.com\)](http://aulafacil.com)

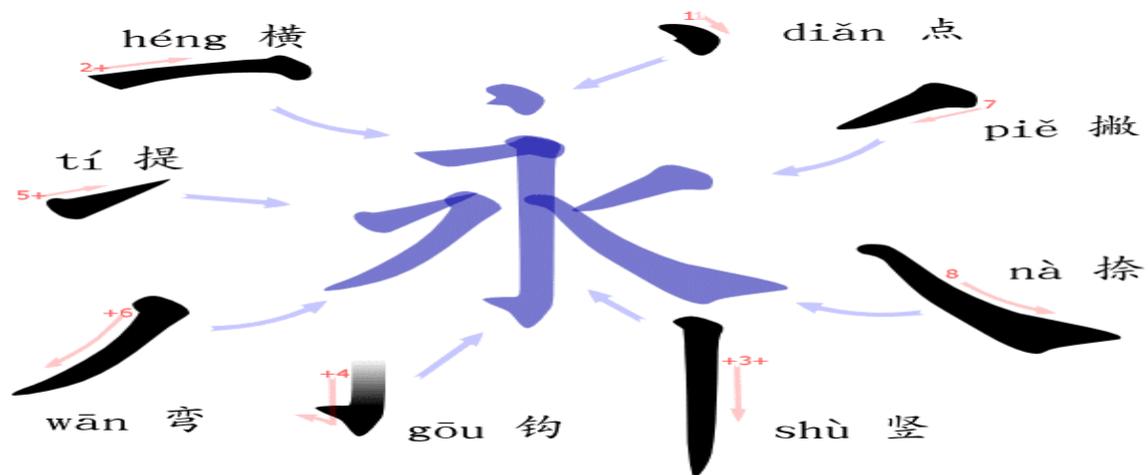


Imagen 7. Tomado de la página virtual Studycli, título “The fundamentals of Chinese stroke order”. [Chinese Stroke Order Basics | The Chinese Language Institute \(studycli.org\)](http://studycli.org)

Paso 3. El Aprendizaje de la combinación de los trazos para finalmente formar el carácter.

Por ejemplo, tenemos que:

a) Hay caracteres donde los trazos no se tocan “相离” (xiāng lí):

1. 八, 儿, 二, 三, 仁, 心, 小 etc.

b) Hay caracteres donde los trazos se tocan” 相接” (xiāngjiē):

1. 人, 入, 上, 工, 山, 口。

c) Los intercalados donde los trazos se cruzan “相交” (xiāngjiāo) :

1 九, 又, 干, 七, 丰 etc.

La mayoría de los caracteres se escriben combinando trazos en dos o más de estas formas; por ejemplo, “干” (gān) y “天” (tiān) están formados por trazos conectados e intercalados; “么” (me) y “亿” (yì) tienen trazos separados y conectados; “义” (yì) y “斗” (dǒu) tienen trazos separados e intercalados; “犬” (quǎn) y “丹” (dān) tienen trazos separados, conectados e intercalados.

Combinados de diferentes maneras, los mismos trazos pueden formar diferentes caracteres:

“人” (rén) – “八” (bā)

“几” (jǐ) – “九” (jiǔ)

“刀” (dāo) – “力” (lì)

(Terniniello, 2019). [La escritura china: reglas básicas y orden de los trazos \(saporedicina.com\)](http://saporedicina.com)

Paso 4. El aprendizaje de la caligrafía regulada estándar China.

La ortografía regulada o en bloque (“楷书”) estableció las proporciones entre los caracteres escritos a mano. Las características principales de esta escritura regular son: es limpia, ordenada

y es un modelo entre las demás fuentes, por eso se llama Escritura Regular; además de ser la escritura más popular desde la sociedad feudal de China desde el sur y norte hasta la actualidad.

Como información de interés, la caligrafía de China tuvo tres estilos de guión: Da zhuan “大篆”, Xiaozhuan “小篆” y Lishu “隶书”. Da zhuan es pariente de Xiaozhuan.

Generalmente, todos los caracteres antiguos antes de Xiaozhuan se denominaban colectivamente Dazhuan, incluidas las inscripciones en bronce de los Seis Reinos²², excepto El reino Qin²³, durante el período de los Reinos Combatientes²⁴.

Xiaozhuan surgió después de la unificación del reino Qin en China, y se basó en el carácter del estado Qin, refiriéndose a los caracteres de otros estados por la comodidad de su escritura; este se simplificó y se estandarizó convirtiéndose en la escritura Lishu, siendo así la primera caligrafía estandarizada en la historia de la caligrafía China.

Luego apareció la caligrafía Kaishu “楷书”, con una caligrafía más cuadrada y regular convirtiéndose en la referencia para la escritura china moderna. Este estilo caligráfico tiene una técnica de pausa llamada “dun 顿” (una escritura de pausa que refuerza el principio y final de un trazo, y además utiliza trazos de caída hacia la derecha con bases gruesas). Estos trazos se ven más inminente cuando se utiliza un pincel para escribir caracteres; apareció durante la dinastía Cao Wei²⁵ (曹魏) y Han (汉)²⁶ en su contexto oriental hacia el año 230, y fue

²² El periodo de los Reinos combatientes 战国时代 tuvo lugar en la franja de tiempo que comenzó en algún punto del siglo V a. C. y que acabó en la unificación de China por la dinastía Qin en 221 a. C.

²³ La dinastía Qin 秦朝, fue la primera dinastía imperial de China, durando desde el año 221 a. C. hasta el 206 a. C.

²⁴ El periodo de los Reinos combatientes 战国时代 tuvo lugar en la franja de tiempo que comenzó en algún punto del siglo V a. C. y que acabó en la unificación de China por la dinastía Qin en 221 a. C.

²⁵ El Reino de Wei 曹魏; fue una dinastía china perteneciente al periodo de los Tres Reinos (184-283 d. C.). La dinastía Wei fue fundada por Cao Pi, y su padre, Cao Cao tuvo enorme importancia en la fundación.

²⁶ La dinastía Han 汉朝; fue la segunda dinastía imperial China (202 BC–220 AD), establecida bajo el líder Liu Bang.

madurando estilísticamente hacia el siglo VII, por lo que en los escritos más modernos a partir de esa época, era la escritura que más predominantemente se usaba.

En la escuela china, el profesor enseña a los niños nativos chinos a presionar la punta del bolígrafo después de levantarlo ligeramente y luego volver al frente; por último, enseñan que los caracteres se escriben sin espacio entre las palabras y se intercalan solo con la puntuación, que se introdujo de forma relativa, ya a principios del siglo pasado, para que los caracteres sean más legibles.

Un aprendizaje apropiado al aprender la escritura del chino estará considerado cuando se utilice una combinación adecuada del orden, composición y dirección de los trazos, ya que de esto depende el significado correcto semántico del carácter, acelera el proceso de la escritura, y es más fácil de leer por el receptor.

El proceso enseñanza-aprendizaje del chino simplificado como una lengua extranjera en niños anglohablantes de edad preescolar de 4 a 6 años. Caracterización en el contexto australiano.

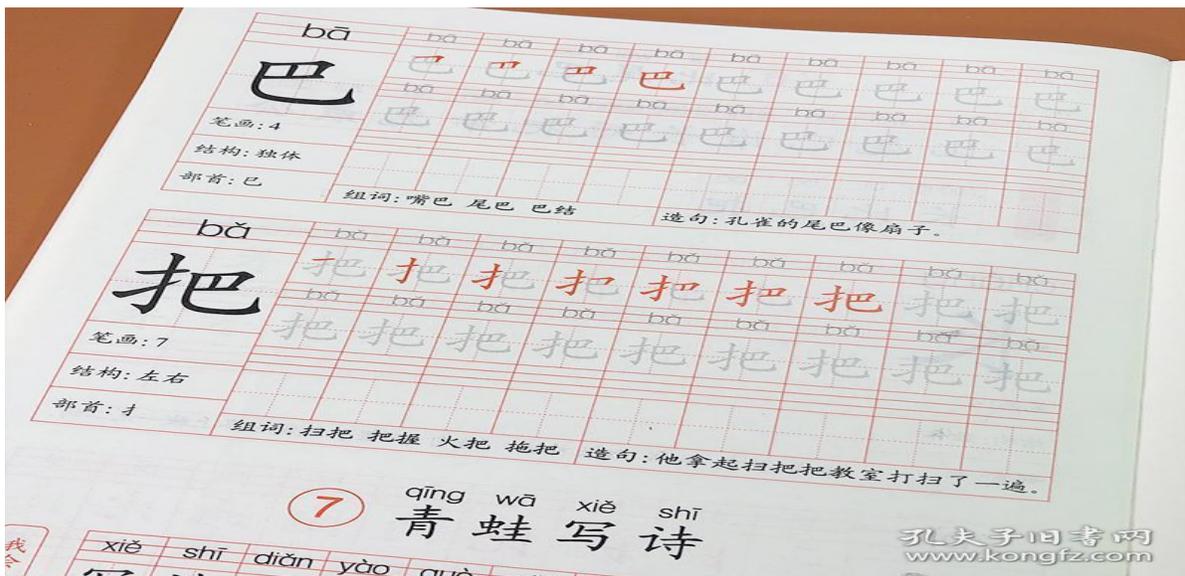
Cabe destacar, que los niños en general, ya a partir de los tres años tienen la capacidad cognitiva innata de reconocer caracteres, pero no es hasta la edad de 4 a 6 años que el estudiante pasa de reconocer, escribir memorística y repetitivamente una serie de caracteres a analizar y a comprender específicamente lo que está escribiendo.

En el caso de los niños anglohablantes de Australia, no es hasta la edad de 5 a 6 años que ya tienen un vocabulario más amplio, y han desarrollado una gramática más compleja de su propio idioma, que los ayuda a comunicarse con mejor fluidez entre otros niños.

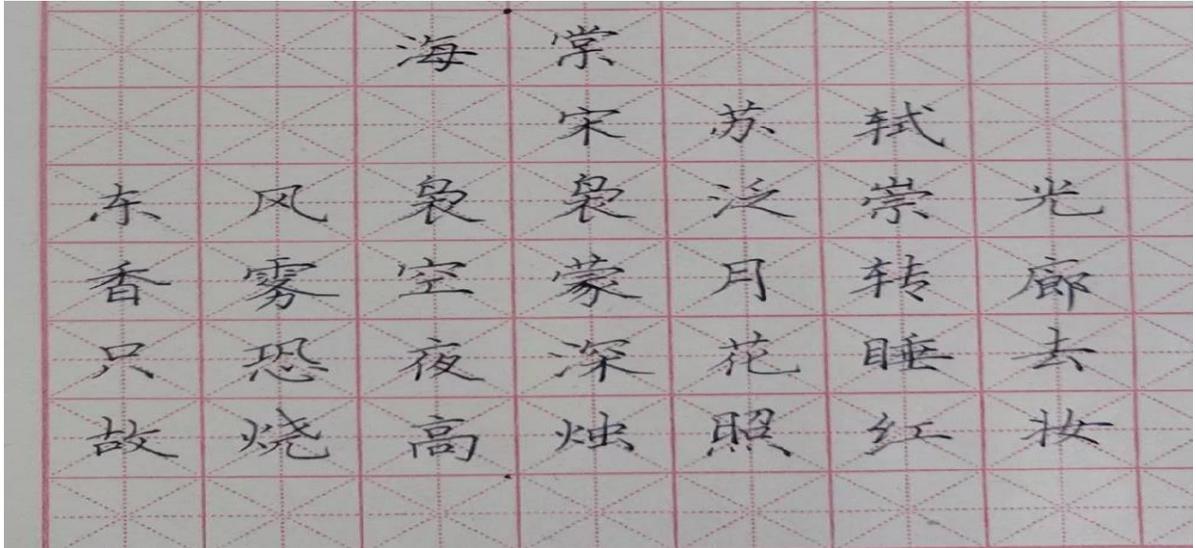
Si tenemos en cuenta el desarrollo del área de la escritura en la edad de 4 a 6 años de los niños anglohablantes de Australia, sabremos que los niños de esta edad ya han aprendido en la escuela a reconocer que la escritura es un sistema de comunicación entre personas, que se rigen por trazos y por un abecedario común por el cual pueden crear y reconocer palabras; por lo que es a partir de esta edad, que estos niños tienen un poco más solidificado su idioma natal y pueden pasar a aprender la escritura apropiada de forma eficiente de otro idioma.

Para enseñar a un niño de edad preescolar a escribir en caracteres chinos de una forma eficiente, se debe tener en cuenta utilizar una estructura cuadrada, independientemente del número de trazos, ya sea básico o compuesto, ya que los caracteres chinos tienen la característica de siempre ocupar el mismo espacio en un cuadro.

Este cuadrado esta delineado en cuatro partes: arriba, abajo, izquierda y derecha. Al aprender a escribir primero, llenamos el caractema de arriba y siguiendo un orden de izquierda a derecha, si el caracter es compuesto por dos caractemas simples, primero se escribe el caracter de la izquierda y luego el de la derecha.



Tomado del cuaderno de prácticas de escritura de caracteres chinos de primer grado con título en español “Aprenda a escribir caracteres chinos siguiendo el texto en Pinyin”, título en chino 同步汉字描红跟着课文带拼音学写汉字描红本练字帖一年级上册”. www.kongfz.com



Tomado de un cuaderno de escritura práctica de un estudiante chino de 4to grado.

El aprendizaje del orden de la escritura y el énfasis en la escritura utilizando los trazos apropiadamente, no es tan fundamental en los niños de 4 años, porque a esa edad los niños se están familiarizando con este nuevo sistema escrito, y los educadores deben comenzar su proceso de enseñanza aprendizaje haciendo énfasis en el reconocimiento del carácter durante su aprendizaje de una forma menos formal y menos estructurada.

A los niños de esa edad, les interesa un aprendizaje divertido con uso de:

1. Libros de cuentos, donde puedan contemplar paisajes de ensueño.
2. Videos donde aparezcan otros niños o dibujos animados.
3. Aplicaciones de internet dedicados solamente a niños de edad preescolar.
4. Flashcards con fotos y el carácter abajo para facilitar la relación del objeto con la figura del carácter.
5. Una visita al museo donde se vean reflejados los caracteres chinos.

6. Escribir caracteres chinos con pinceles.
7. Escribir los caracteres en la arena con el dedo ó usando un instrumento donde se puedan formar caracteres mas delimitados.
8. El uso de lápices o palitos chinos para formar caracteres.
9. Dibujar los caracteres en la nieve.
10. Hacer escritos utilizando lápiz, plumón o pluma favorita y pegándolo en la pared del aula o en la pared de su cuarto, donde relacione lo escrito como un evento que le trajo alegría y se sienta orgulloso de su esfuerzo.

Este tipo de actividades le permitirá a los estudiantes anglohablantes descubrir el idioma chino a su propio ritmo mientras le facilita a la vez su puesta en práctica, además que es importante que el estudiante vea la escritura de los caracteres durante su primera etapa como una experiencia agradable y menos tediosa.

Si pasamos a la habilidad de comprensión de la lectura, nos daremos cuenta de que está cognitivamente más pronunciada en los niños con edad a partir de los 5 años, exactamente cuando comienzan el curso escolar en Australia a tiempo completo.

A esta edad, los niños empiezan a desarrollar la habilidad cognitiva de comprender lo que leen y expresar su opinión acerca de lo que están leyendo; por lo que si pretende el aprendizaje de la escritura de los caracteres a temprana edad, no se puede aspirar que los estudiantes ya tengan desarrollado esta habilidad cognitiva y puede que traiga consigo el rechazo del aprendizaje del idioma chino.

En Australia, muchas de las escuelas e institutos que enseñan el idioma chino como lengua extranjera, se rigen primero porque el estudiante tiene que ser mayor de 5 años, y luego dividen al grupo en dos, de acuerdo con el nivel de asociación que tengan con el nivel de idioma chino o si es de procedencia china y de acuerdo a aquellos estudiantes que no alcanzan el nivel básico de idioma

chino; por ejemplo, los niños australianos cuyos padres son de procedencia china ya tienen un nivel básico oral y auditivo del idioma chino, por lo que estos alumnos forman un grupo aparte de los estudiantes, que después de pasar un pequeño examen resultan con un nulo conocimiento de este idioma.

Estos institutos tienen profesores nativos chinos especializados en enseñar el idioma chino a niños extranjeros, pero a pesar de utilizar la metodología de enseñanza-aprendizaje diferente a la que se utiliza en China con niños nativos, aún utilizan el método de repetición memorística escrita como forma esencial de memorización de los caracteres chinos; eso es debido a que en China desde la era de los exámenes imperiales, de acuerdo a los libros “Los tres reinos, Wei Zhi, Wangsu” o en su traducción original al chino “三国志·魏志·王肃传” escrito por Jin Chen Shou ²⁷“晋·陈寿”; los académicos que se preparaban para adquirir un mayor rango en el reinado, no estaban dispuestos a enseñar a otros, pero le decían a los académicos que se preparasen para exámenes de mucho menor rango y que la clave para el éxito era “ Si lees cien veces, los conocimientos se adquirirán naturalmente” “读书上百遍, 而义字见”; “读书百遍, 其义自见”. Esta expresión aún se utiliza en la actualidad como estrategia de enseñanza-aprendizaje para llegar a la comprensión natural del significado cuando se aprenden o se leen los caracteres chinos. En el enlace a continuación podremos encontrar un video de una fábula para niños donde utilizan esta estrategia como método de aprendizaje [经典国学故事——读书百遍, 其义自见 \(iqiyi.com\)](#).

²⁷Chen Shou “晋·陈寿. (233-297), Nacido en la ciudad de Nanchong, provincia de Sichuan. Historiador famoso de las dinastías Shu Han y Western Jin durante el periodo de los Tres Reinos.

Otra estrategia de acuerdo con académicos de alto rango como “²⁸朱熹”, Zhu Xi para un aprendizaje eficaz era: cuando leemos, debemos de leer palabras en voz alta, no podemos perder una palabra, no podemos agregar una palabra y no debemos sentirnos obligados a memorizarlas, pero si debemos recitarla varias veces por mucho tiempo para que naturalmente se aprenda. Si se lee bien, no necesitarás explicación, porque ya conoces su significado.

Los profesores de la escuela primaria china enseñan fábulas clásicas donde explican que cuando se lee, hay que utilizar el corazón, los ojos y la boca para comprender naturalmente la verdad del texto, y de esta forma, no dependerás de las explicaciones de otras personas; si el corazón no se siente atraído, no mirarás o leerás con atención, y si los ojos no están enfocados, solo leerán y leerán; por lo que si el corazón no está presente y ansioso por aprender, aunque estén presente los ojos y la boca, no se llegará a la comprensión de la lectura con éxito. Hay que concentrarse para estudiar, para ser capaces de recordar por mucho tiempo.

Según estas estrategias de enseñanza-aprendizaje, la autora de este trabajo piensa que es factible y eficiente para los niños de primaria nativos chinos, porque ellos se encuentran en el entorno maternal chino, ya hablan el idioma chino previamente antes de empezar la escuela con un vocabulario básico suficiente para entablar una conversación, tienen un básico conocimiento de la historia y cultura de su país, además de que están aprendiendo el idioma chino en la escuela a tiempo completo diariamente, por lo que todo el conocimiento adquirido lo han aprendido previamente por adquisición del entorno donde viven y se encuentran.

Para los niños anglohablantes de edad preescolar de 4 a 6 años de Western Australia, esta estrategia milenaria de enseñanza-aprendizaje no es muy eficiente, porque los niños que están

²⁸ 朱熹。 Zhuxi nació el 15 de septiembre del año 1130 y murió el 23 de abril del año 1200, él fue un gran pensador, poeta, educador, escritor de muchos libros como el libro “读书要三到” que se convirtieron en los libros de texto imperativo de estándar del examen imperial, además que fue filósofo de pensamiento confucionista de la dinastía Song “宋代”. Información sacada de la revista YuWen 360 [朱熹生平简介_朱熹生平经历及事迹_语文360网 \(yuwen360.com\)](http://yuwen360.com)

aprendiendo a escribir y a leer los caracteres chinos lo están aprendiendo de una forma muy casual durante la semana, no están expuesto a un entorno natural chino, y no tienen mucha idea sobre “la cultura, historia e idiosincrasia china” (Puig Cordoví, 2013); por lo que si se pretende que los estudiantes de esta edad lleguen a leer y a escribir cien veces el caracter o los caracteres para llegar a una comprensión natural, indudablemente se convertirá en una tarea ardua, así como poco atractiva y efectiva para ellos.

Esta estrategia debe de estar acompañada de otra metodología de enseñanza-aprendizaje, donde el estudiante tenga un nivel relativamente alto del idioma chino y donde las palabras ya estén aprendidas de forma tal que el estudiante no necesite su idioma nativo inglés para una mejor comprensión; es decir, que ya tenga bien delimitado cognitivamente en su cerebro cada una de las palabras de donde provienen antropológicamente, históricamente, y culturalmente, para que estas conexiones neuronales previamente solidificadas puedan llegar a conectarse entre sí y cobrar sentido natural como los niños nativos chinos ya tienen adquirido de forma natural.

Los profesores de idioma chino de los niños anglohablantes de edad preescolar deben tener en cuenta, que es necesario abordar más en cuanto a la necesidad de desarrollar nuevas estrategias competentes y procedimientos psicopedagógicos sin utilizar mucho la repetición memorística para llegar a la comprensión natural de las palabras, y tomar otra serie de acciones menos repetitivas, más atractivas de ejemplificación, exposición audiovisual y descriptiva lógica competente a la habilidad de lectura y escritura del estudiante durante la clase, utilizando un enfoque sistémico complejo (Tobón, 2006) antropológico, constructivo y sociocultural, para que le sea más fácil al estudiante poner en práctica y pueda redactar otras frases por sí solo con otras palabras que testee los conocimientos previamente estudiados, y finalmente, el estudiante llegue a una redacción fluida, aventajada, sin tener que llegar a la traducción de su idioma materno, por defecto natural de comprensión y resolución de una situación problemática.

¿Cómo podemos pretender que los niños anglohablantes aprendan el idioma chino de una forma significativa?

Para entender cómo es que los niños anglohablantes de 4 a 6 años aprenden el idioma de una forma significativa, primero debemos conocer que cognitivamente se modifican los esquemas de conocimientos previos en el cerebro, y se almacena el conocimiento previo en estructuras llamadas “esquemas”. Hoy en día, se considera ese conocimiento previo tan importante como la información que se le suministra y aprende el alumno. Los estudiantes usan su conocimiento del mundo como un “marco” inicial para relacionarlo con la nueva información (Corrales, 2009).

El aprendizaje significativo es más eficiente que el aprendizaje memorístico y debería ser el objetivo del aprendizaje. Desde esta perspectiva, “la tarea del docente consiste en programar, organizar y secuenciar los contenidos de forma que el alumno pueda realizar un aprendizaje significativo, encajando los nuevos conocimientos en su estructura cognoscitiva previa y evitando, por tanto, el aprendizaje memorístico o repetitivo” (Corrales, 2009); por lo tanto, es la interacción entre la nueva información y el conocimiento previo la que permite al estudiante construir un nuevo conocimiento y crear nuevos significados.

El cerebro humano de niños de 4 a 6 años no puede desaprender la información que ya ha adquirido, es como una esponja, siempre está creando y adquiriendo nuevos significados y nuevos conocimientos durante su aprendizaje en la vida diaria; por consiguiente, cuando un estudiante aprende la escritura de un segundo idioma materno o un idioma extranjero, en este caso la escritura de caracteres chinos no relacionado sin semejanza alguna con la escritura del inglés, los nuevos conocimientos de éste se van sumando a los conocimientos adquiridos anteriormente.

Muchos padres de familia de niños anglohablantes de Toodyay, Western Australia se preocupan si sus hijos a esta edad de 4 a 6 años, una edad crítica para el aprendizaje de otra lengua, es

adecuado, ya que a esta edad apenas se pueden comunicar eficientemente en su lengua materna, porque su razonamiento fluido, su factor memorístico y su habilidad de comunicarse semánticamente aún están en desarrollo; ¿en realidad tienen la capacidad de aprender otro idioma sin estar inmerso en ese entorno y sin influir lo que ya han aprendido en su lengua materna?

Los especialistas Joy Hirsch, Karl H.S. Kim, Norman R. Relkin y Kyoung- Min Lee, hicieron un estudio acerca de las distintas áreas corticales asociado con la lengua nativa y las segundas lenguas, y sus investigaciones hablan de que la habilidad de adquisición de varias lenguas seleccionadas es una capacidad única y esencial del ser humano. Esta investigación aplica la resonancia magnética funcional con imágenes, para determinar las relaciones espaciales entre la lengua nativa y la segunda lengua en la corteza humana, y demostró que el lóbulo frontal que es donde se encuentra la sensibilidad del lenguaje en la región del área Broca y la adquisición de la lengua adquirida en la adultez, esta espacialmente separada de los idiomas nativos. Con esto especifican, que cuando el aprendizaje se hace a temprana edad de desarrollo, el idioma nativo (L1) y el segundo idioma (L2) tienden a representarse en áreas comunes de la parte córtica frontal, por lo que los niños tienden menos a diferenciar el idioma nativo del segundo idioma. A diferencia de los adultos que utilizan distintas áreas del cerebro para aprender otros idiomas.

Hirsch et. al explican, que cuando el lenguaje está bien estructurado durante su desarrollo, en el cerebro más adulto tiende a intercambiar sonidos y estructuras en la misma área del cerebro en todas las lenguas, pero una vez que está terminado el proceso eléctrico neuronal, el mantenimiento del lenguaje nuevo, los nuevos sonidos y estructuras, deben ser llevados a otra parte del cerebro.

Otra posibilidad de explicaciones de Joy Hirsch et. al., es que, por ejemplo, si nos percatamos como la madre y los miembros de la familia les enseñan a los niños a hablar, el proceso es muy táctil, hay muchos aportes naturales, muy diferente a cuando un joven de secundaria aprende un

segundo idioma. Puesto que cuando los niños aprenden otro idioma muy temprano, el cerebro entiende diferentes idiomas como un idioma único, pero si el nuevo idioma se aprende más tarde, se necesita más espacio en el cerebro para clasificar los nuevos idiomas.

Los niños anglohablantes de edad preescolar de 4 a 6 años de Australia ven el aprendizaje de la escritura y el habla de otro idioma como otra forma de decir y escribir la palabra que ya conocen, como un sinónimo. Es a partir de los 5 a 6 años que los niños pueden reconocer cognitiva y eficientemente cuál idioma es cuál, con quién hablar cada idioma, aprenden en la escuela a los 5 años donde están ubicados con respecto al mundo, que por ejemplo: Australia y China están en hemisferios diferentes, y aprenden que hay una necesidad real de aprender otro idioma tanto escrito como hablado y que el aprendizaje de la escritura en caracteres a pesar que no se parece a su idioma materno también transfiere información, por lo que es imprescindible aprenderlo correctamente.

La mezcla de ambos idiomas es un proceso natural que ocurre en el cerebro del estudiante que aprende varios idiomas; por ejemplo, si el niño escribe la oración “Yo me llamo Juan y tengo 5 años” en caracteres chinos, es de esperar, que si el niño no se acuerda de la palabra años, es un proceso cognitivo del lenguaje normal esperado en niños bilingües de esta edad, y que en vez de escribirlo en chino escriba esta palabra en inglés al final de la oración. Cuando aparece esta situación, hay que tener en cuenta que el estudiante no presenta problemas de comprensión de una idea con la otra porque utilizó otra palabra que tiene el mismo significado en otro idioma. A largo plazo, ya a partir de los 7 años, estos errores se resuelven con la práctica de los dos idiomas.

El cerebro de un niño en proceso bilingüe desarrolla una capacidad de memorizar un número de palabras tanto escritas como hablada más superior que un niño monolingüe, y en su cerebro aprende a organizarlas de una forma diferente de acuerdo con el lenguaje en que se va a

comunicar (gramática), por lo que cuando el niño escribe una oración, muy pocas veces tendrá problemas gramaticales porque ha aprendido y memorizado que gramaticalmente pertenece a qué idioma sin esfuerzo alguno; este niño pasará más tiempo organizando esta nueva información en su cerebro para satisfacer esta nueva necesidad de acceder a esa información guardada lo más rápido posible según la situación y entorno lo requiera.

El cerebro de un niño que está aprendiendo varios idiomas tiene una organización mental diferente a los niños monolingües a nivel fisiológico y funcional, aprender más de una lengua en general hace que el cerebro trabaje de forma distinta, que se activen diferentes áreas neuronales y que aumente la densidad de la materia blanca de la sustancia aislante que recubre las conexiones nerviosas; así es como el alumno va “construyendo” su propia realidad y sus significados durante el aprendizaje de bilingüe. El cerebro bilingüe organiza la información de manera más eficientemente, y es cuestión de ir perfeccionando esta habilidad cognitiva de memorización para desarrollar un vocabulario más amplio y sin esfuerzo de forma natural cuando el contexto lo requiera.

Hay palabras que se usan a diario más que otras durante el transcurso escolar, por lo que el profesor debe tener en cuenta lo imprescindible de que no solamente es importante aprender nuevas palabras, pero repasar y repetir la escritura y la pronunciación de las palabras dadas utilizando estrategias metodológicas eficientes y menos tediosas durante la clase.

Al aprender un conocimiento lingüístico nuevo, muchas veces el estudiante utiliza su conocimiento previo de su lengua materna para establecer relaciones entre los dos idiomas. María Cecilia Torga [sine die] declara que: ...el niño aprende un idioma que desconoce sobre la base de lo que ya conoce en el propio. Resulta imposible pretender que los alumnos no traduzcan o busquen el equivalente a su lengua materna...a pesar de que el docente muchas veces intenta no hacerlo” (Torga, 2019).

Es después de lograr cierto nivel en el segundo idioma cuando el estudiante alcanza a establecer relaciones directas inconscientes y automáticas entre este segundo idioma y la realidad, pero sigue la presencia del L1 (lengua base) dando las pautas de su pensamiento y conocimiento; es decir, que aunque ya se tenga la habilidad de comunicar en el segundo idioma, según la hipótesis de Sapir-Whorf, la lengua materna sigue influyendo en la forma como el individuo piensa (Torga 2019).

Los educadores deben de buscar la forma de que el estudiante cuando ya tenga cierto nivel de vocabulario que se pueda considerar bilingüe, se vea obligado a comunicarse respondiendo en oraciones completas y utilizando palabras específicas que indican que el emisor está pensando y haciendo conexiones gramaticales individuales en el cerebro en el idioma deseado; además que experimente incluir nuevas palabras del vocabulario estudiado utilizando gestos faciales y motores a la hora de comunicarse según sea necesario. De esta forma, el estudiante logre un soporte comunicativo que ayude a alcanzar relaciones directas inconscientes y automáticas entre el segundo idioma, el receptor y la realidad.

Los nativos del idioma chino cuando hacen pausa durante la conversación utilizan la interjección “那个” Nage {traducido al español se dice este o ese.}, pero en realidad es una expresión que indica al receptor que el emisor está conectando ideas en su cerebro antes de decirlo, o está recordando algún evento o situación en especial antes de comentar sobre ella. Esto mismo sucede en español con la palabra “eh”, por ejemplo: ‘Ayer fui a la playa con mi familia, nos divertimos mucho, “eh” (indica que el emisor está pensando o recordando), y como a las 10 de la noche llegamos a la casa’. O en el idioma inglés utilizamos la palabra “ah” o “um” que también indica una pausa, que el emisor está pensando o recordando lo próximo que va a decir; por ejemplo: I want to, ah, how do you say it, I can’t remember (yo quiero, ah, como se dice, no lo recuerdo).

CONCLUSIONES.

El uso de estas interjecciones nativas de la lengua es una de las informaciones que se aprende inconsciente y automáticamente durante el proceso de aprendizaje del idioma con el profesor nativo o en el entorno nativo, por lo que su uso estratégico durante el proceso de enseñanza-aprendizaje es clave para ayudar al estudiante a enfocarse, y estimular al cerebro a pensar en el idioma extranjero. Ha sido comprobado por la autora de esta tesis, que si el estudiante responde o pregunta una oración en chino y utiliza la interjección nativa de su idioma nativo, tendrá más dificultad de entrelazar oraciones, ya que terminará traduciendo naturalmente la próxima oración que va a decir primero en su idioma natal y no conectará de manera natural e inconscientemente la información próxima en la segunda extranjera.

Esta estrategia de enseñanza aprendizaje esta de cierta forma soportada por el estudio de la neuróloga A. R. Luria, cuando exponía en su trabajo acerca de la modularización del funcionamiento del cerebro, utilizando la Teoría PASS de inteligencia, donde proponía que la cognición es organizada en tres sistemas y cuatro procesos, el primer proceso es de planeación, que incluye funciones ejecutivas, responsables de controlar y organizar comportamientos, seleccionando y construyendo estrategias, y monitoreando el desempeño de estas (Wikipedia, 2021).

La segunda es el proceso de atención, responsable en mantener excitación y alerta, asegurando así centrar los estímulos relevantes necesarios. Estos dos procesos ayudan al estudiante a transformar y a retener información de forma simultánea, enfocando al cerebro en la relación y la integración de la información requerida; por ejemplo, durante el proceso planeación en la formación de oraciones durante la comunicación ya sea escrita o hablada, esta estrategia ayuda a recordar la secuencia de palabras o acciones exactamente en su orden de acuerdo como se van presentando en el idioma target (objetivo), estimulando así la actividad neuronal que ayuda a recordar y sincronizar la información en el idioma extranjero.

Esta estrategia multimodal resulta natural en los infantes bilingües con dos lenguas nativas, ya que mucho antes de que puedan decir palabras, han aprendido patrones de sonidos subyacentes a las unidades fonéticas y estructura de frases del idioma que escuchan (Kandel et al,2013), ayudando así distinguir que palabra o frase a utilizar, con qué persona y para cada entorno, aunque sea una expresión idiomática sin equivalencia en otro idioma.

Según la teoría de Chomsky y los otros cognitivistas, este mecanismo para decidir no solamente que formas y palabras usar sino cuando y como usarlas se llama LAD—“Language Aquisition Device”—el cual es utilizado por el ser humano para la adquisición de la lengua materna. Ellos lo llaman el modelo de procesamiento cognitivo (“Cognitive Processing Model”), que es el mismo mecanismo empleado para construir cualquier conocimiento (Ellis, 1994).

Sin importar el nombre que los teóricos le hayan asignado, es a través de un mecanismo interno que el niño construye su lengua materna y establece relaciones directas entre dicha lengua y la realidad. De igual manera, estudios recientes sugieren que el mismo mecanismo interno funciona para aprender un segundo idioma (Corrales, 2009).

Por otra parte, sería incorrecto e incompleto decir, que el efecto entre los dos idiomas no es reciproco. Si nos referimos a la investigación de la Prof. María Cecilia Torga en su trabajo Vygotsky y Krashen: Zona de desarrollo próximo y el aprendizaje de una lengua extranjera cuando menciona, en realidad, para aprender un conocimiento nuevo, es necesario que se modifiquen los esquemas anteriores; por eso, el aprendizaje de un segundo idioma “facilita el dominio de formas superiores de la lengua nativa” y Vygotsky afirma esta idea cuando postula: “El niño aprende a considerar a su idioma como un sistema particular entre muchos, a ver sus fenómenos bajo categorías más generales, y esto conduce al conocimiento de sus operaciones lingüísticas” (Corrales, 2009).

Después de tener claro que los niños anglohablantes de 4 a 6 años aprenden el idioma chino desde su propio modelo de aprendizaje que desarrollan en su cerebro de forma diferente a un niño que solamente conoce un idioma, se hace necesario entonces complementar su cerebro activo con conocimientos significativos desde una pedagogía constructivista, ya no existe el alumno “recipiente” que recibe toda la información y conocimiento del profesor omnisciente; al contrario, el alumno es el centro de la clase y el profesor tiene un rol de facilitador-estimulador de experiencias para que se establezca ricas relaciones entre lo nuevo y los esquemas de conocimientos anteriores (Corrales, 2009).

No sólo es importante el input que uno recibe, sino el output significativo que los educandos producen. La hipótesis de interacción de Long propone que una persona aprende un segundo idioma utilizándolo en interacciones (Ellis, 1994). Merrill Swain (citado por Corrales, 2009), afirma que es imprescindible que los aprendices produzcan lenguaje significativo y reciban retroalimentación para que puedan refinar su uso del idioma.

Aunque este proceso de construcción de conocimiento es altamente individual, no se puede ignorar la importancia de la interacción social durante el proceso enseñanza-aprendizaje en el aula. En la corriente de la pedagogía constructivista, llamada sociocognitiva, se basa el éxito de la enseñanza en la interacción (Corrales, 2009); un ejemplo de ello es Vygotsky, quien es partidario de la cooperación en la elaboración del conocimiento individual y colectivo. Según Corrales, (2009), una interacción educativa se puede generar dentro de las actividades grupales que realice el aprendiz en su entorno social o a través del aporte que recibe del profesor en aquellas áreas en las cuales aún no puede desenvolverse solo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

1. Aula fácil (s.f) “Los trazos básicos y el orden de la escritura”  [【 Los trazos básicos y el orden de escritura - chino III 】 \(aulafacil.com\).](#)

2. Autor anónimo (2016). Caracteres chinos para niños: los 500 caracteres chinos más usados. China. (2016- 11-29). [幼儿汉字：500个最常用汉字（幼儿常见字）\(51test.net\)](#).
3. Biblioteca Virtual [会意字\(360doc.com\)](#) (2020) [会意字. 会意字\(360doc.com\)](#).
4. Biblioteca Virtual Baike. [信（汉语汉字）_百度百科\(baidu.com\)](#). [信（汉语汉字. Tomado el 08-11-2021.](#)
5. Biblioteca virtual de Baike (2013). “亚太日报”. [甲骨卜辞_百度百科\(baidu.com\)](#).
6. Chacón Prado, Mónica de Jesús (2011). Material complementario para el curso Ingles para educadores de Preescolar. Código 5032. Universidad Estatal a Distancia (UNED). Vicerrectoría Académica, Escuela de Ciencias Sociales y Humanidades. Catedra de Ingles técnico. [MC5032 Ingles para educadores de preesco \(1\).pdf](#).
7. Corrales Wade, Kathleen (2009) Construyendo un segundo Idioma. El constructivismo y la enseñanza del L2. Pag 8, 9. Universidad del norte. Barranquilla, Colombia. [Redalyc.Construyendo un segundo idioma. El constructivismo y la enseñanza del L2.](#)
8. Cuaderno de prácticas de escritura de caracteres chinos de primer grado con título en español (s.f). “Aprenda a escribir caracteres chinos siguiendo el texto en Pinyin”, título en chino 同步汉字描红跟着课文带拼音学写汉字描红本练字帖一年级上册”. [www.kongfz.com](#). Tomado el 08/11/2021.
9. Diccionario chino [online 拼音的所有汉字\(5156edu.com\)](#) (s.f). “拼音的所有汉字”. Tomado el 08/11/2021.
10. Diccionario moderno de caligrafía. “现代汉语词语钢笔书法词典” [26fb745d2b9a24758da39ae8fcc24a9_b.jpg\(780×1052\)\(kfzimg.com\)](#) Tomado el 08/11/2021.

11. Ellis, Rod (1994). The study of Second Language Acquisition. Oxford University Press. Inglaterra. ISBN: 0194371891. [The Study of Second Language Acquisition - Rod Ellis, Professor Rod Ellis, Rod R. Ellis \(taalkunde\) - Google Books.](#)
12. Gallo Noreña, Diana Lucia (2007). El concepto de pedagogía en la obra pedagógica de Rafael Ochoa. Pag 37. Universidad de Antioquia. Facultad de Educación. Departamento de educación avanzada. Medellín. Colombia. [Microsoft Word - EL CONCEPTO DE PEDAGOGÍA EN LA OBRA PEDAGÓGICA DE RAFAEL FLÓREZ OCHOA.doc \(udea.edu.co\).](#)
13. Hirsch, Joy; Kim, Karl H.S.; Relkin, Norman R. y Lee, Kyoung- Min (1997). Distinct cortical areas associated with native and second languages. Yale University. New Haven. Estados Unidos. [\(PDF\) Distinct cortical areas associated with native and second languages \[Abstract–Electronic version\] \(researchgate.net\).](#)
14. Huang Jun Er (1993). “Investigación de seguimiento y análisis de la enseñanza de la alfabetización de adultos de An Zijie”, “《安子介现代千字文》成人识字教学试点跟踪调查分析”. Publicado en la revista CNKI, China. [《安子介现代千字文》成人识字教学试点跟踪调查分析--《汉字文化》1993年02期 \(cnki.com.cn\).](#)
15. Jin, ChenShou (晋·陈寿) (2007) “三国志·魏志·王肃传”. Editorial 中华书局. China. [《三国志·魏书·王肃传》--在线文言文 \(5156edu.com\)](#) ISBN: 9787101069150.
16. Kandel, Eric R. (2013). Principal of neural science. New York: Mc Graw- Hill Education LLC. ISBN: 9780071391118 [Principles of neural science \[electronic resource\] / by Eric R. Kandel, Editor, James H. Schwartz, Editor, Thomas M. Jessell, Editor, Steven A. Siegelbaum, Editor, A. J. Hudspeth, Editor, Sarah Mack, Art Editor. \(unimelb.edu.au\).](#)
17. Morrison, Robert (1998). Pionero y misionero protestante contra China. Boletín. De la revista de la escuela de Teología. Boston. United States. [Morrison, Robert \(1782-1834\) | History of Missiology \(bu.edu\).](#)

18. Morrison, Robert (s.f). The Free Encyclopedia. [Robert Morrison \(missionary\) - Wikipedia](#)
Tomado el 08/11/2021.
19. Página virtual Studycli (s.f) “The fundamentals of Chinese stroke order”. [Chinese Stroke Order Basics | The Chinese Language Institute \(studycli.org\)](#) Tomado el 08/11/2021.
20. Puig Cordoví, Celia María (2021). Protocolo de investigación en función del aprendizaje de la escritura del chino simplificado en niños anglohablantes de edad preescolar de 4 a 6 años. Un estudio de casos en Toodyay, Western Australia
<https://www.dilemascontemporaneoseduccionpoliticayvalores.com/index.php/dilemas/article/view/2635/2667>
21. Puig Cordoví, Celia María (2013). Los valores económicos y la cultura china: Claves estratégicas para la penetración en el mercado chino.
<https://www.dilemascontemporaneoseduccionpoliticayvalores.com/index.php/dilemas/article/view/142/10>
22. Revista en la red de XinHua (2015). Mensaje de año nuevo de Mao Zedong en 1949: Llevar la revolución hasta el final. China. [毛泽东1949年新年献词：将革命进行到底-新华网 \(xinhuanet.com\)](#).
23. Revista Baidu Wenku (2020). Los caracteres chinos más usados (2500 caracteres) Tabla de secuencia de trazos. China. [常用汉字大全 - 百度文库 \(baidu.com\)](#).
24. Revista electrónica Baijiahao (燕子讲历史) (2021). Los antiguos solían escribir de derecha a izquierda, ¡y esa era la razón! “古代人写字讲究从右往左，原来是这个原因!”. China. [古代人写字讲究从右往左，原来是这个原因! \(baidu.com\)](#).
25. Revista en línea Baike (s.f). “象形文字”[象形文字_百度百科 \(baidu.com\)](#). Tomado el 08/11/2021.

26. Revista electrónica Baijiahao (2021). “Los antiguos solían escribir de derecha a izquierda, ¡y esa era la razón!” “古代人写字讲究从右往左， 原来是这个原因!”. [古代人写字讲究从右往左， 原来是这个原因! \(baidu.com\)](#).
27. Revista Kaowang (2016). “Los niños aprenden caracteres chinos” “幼儿汉字： 5 0 0 个最常用的汉字（幼儿常见字” ） . China. [幼儿汉字： 500个最常用汉字（幼儿常见字） \(51test.net\)](#).
28. Revista oficial china Baike (s. f) . “下” [下_百度百科 \(baidu.com\)](#) Tomado el 08/11/2021
29. Ricci, Matteo (2011). El milagro de los personales occidentales” en Beijing, China. Autor de la publicación: Baker, Dwight P. 2011/11/25. ISBN: 9780470670606.
30. Sola Martínez, Tomas; Moreno Ortiz, Antonio (2005). La acción en el contexto del Espacio Europeo de Educación Superior. Educación y Educadores. Universidad de la Sabana. Cundinamarca. Colombia. ISSN: 0123-1294. [Redalyc.La acción tutorial en el contexto del Espacio Europeo de Educación Superior](#).
31. Terniniello, Aldo (2019). La escritura china: Reglas básicas y orden de los trazos. Revista en línea Sapore di Cina. Italia. [La escritura china: reglas básicas y orden de los trazos \(saporedicina.com\)](#).
32. Tobón, Sergio (2008). La formación basada en competencias en la Educación Superior. El enfoque complejo. Guadalajara. México. [\(1\) \(PDF\) Formación basada en competencias \(Sergio Tobón\).pdf | Max Francis Montilla Cadette - Academia.edu](#).
33. Torga, María Cecilia (2009) Construyendo un segundo idioma. El constructivismo y la enseñanza del L2. Revista Zona Próxima, núm. 10, julio, 2009, pp. 156-167 Universidad del Norte Barranquilla, Colombia.

34. Wang Chi, Wong (1986). The Left League Decade. Left wing Literary Movement in Shanghai. 1927-1936. School of Oriental and African Studies University of London. Inglaterra. [10731545.pdf \(soas.ac.uk\)](#).
35. Wenxiang, Wang (2016). El libro de trece títulos de los poemas de Mao Zedong. Beijing Newspaper. Beijing. China. [毛泽东在长征中创作的诗词--党史频道-人民网 \(people.com.cn\)](#).
36. Wikipedia (2021) Pass theory of intelligence. Basado en A. R. Luria; (1966). Encyclopedia de Wikipedia. [PASS theory of intelligence - Wikipedia](#)

DATOS DE LA AUTORA.

1. **Celia Marìa Puig Cordovì.** Licenciada en Lengua y Literatura China, Especialidad en Liguística Aplicada del Chino ambas por la Universidad de Tianjin, China. Màster en Comercio Internacional por The Global Business School, España y estudia el Doctorado en Ciencias Pedagógicas. Profesora-Investigadora del Centro de estudios para la calidad educativa y la investigación científica (CECEIC), Toluca, Estado de Mèxico, Mèxico. Tambièn es trabajadora especialista independiente en Comercio Internacional con China. Correo electrònico: celiapcchina@yahoo.es

RECIBIDO: 12 de septiembre del 2021.

APROBADO: 11 de diciembre del 2021.